Отвечает: Александр Дулгер

Мир Вам, сестра Галя!

Это выражение мы находим в наставлениях апостола Павла в заключительной части послания к Евреям:

"Поминайте наставников ваших, которые проповедовали вам слово Божие, и, взирая на кончину их жизни, подражайте вере их." (Евр.13:7)

В оригинальном греческом тексте автор использовал слово "мнимонэуэте", которое означает "помните, вспоминайте" (см. http://www.bible.in.ua/underl/NT/Heb13.htm).

Никакой связи с поминками или чем-то иным здесь нет. Вот как это же греческое слово было переведено в других текстах Нового Завета:

"Еще ли не понимаете и не помните о пяти хлебах на пять тысяч [человек], и сколько коробов вы набрали?" (Матф.16:9)

"Вспоминайте жену Лотову." (Лук.17:32)

"Итак помните, что вы, некогда язычники по плоти, которых называли необрезанными так называемые обрезанные плотским [обрезанием], совершаемым руками..." (Еф.2:11)

"Помни Господа Иисуса Христа от семени Давидова, воскресшего из мертвых, по благовествованию моему..." (2Тим.2:8)

Поэтому в современных переводах Библии на русский язык этот текст переводится именно так:

"Помните о ваших руководителях, которые возвестили вам Божью Весть. Смотрите на итоги их жизни и подражайте их вере." (совр.перевод РБО)

С уважением,
Александр